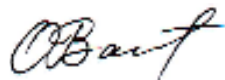


<b>СИЛАБУС</b> <b>навчальної дисципліни</b> <b>«Історія перекладознавства»</b> <b>Спеціальність: 035 Філологія</b> <b>Спеціалізація: 035.034 Слов'янські мови та літератури (переклад включно),</b> <b>перша – російська</b> <b>Освітня програма: Російська мова і друга іноземна мова.</b>	
Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
Статус дисципліни	дисципліна за вибором з фаху
Семестр	5 семестр
Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС, загальна кількість годин	3 кредити ЄКТС / 90 годин
Мова викладання	російська
Предмет навчання (Що я вивчатиму?)	<p>Курс «Сучасні теорії перекладу» містить ключові поняття про теорію перекладу, її види, генезу, діахронію і сучасний стан. У ньому детально розглянуто сучасні теорії перекладу в країнах Західної Європи, США, в країнах Східної Європи й Азії. Особливу увагу приділено систематизації сучасних перекладознавчих знань щодо видів перекладу і типів текстів, типів перекладацьких трансформацій та інших способів перекладу в теоріях і концепціях сучасних перекладознавців, у чому вбачається наступність у вивченні таких навчальних дисциплін, як практики усного і писемного російського мовлення, європейської мови, вступу до перекладознавства, перекладацького аналізу текстів, почасти – теорії і практики перекладу з російської мови і історії перекладознавства, які студенти-іноземці опановують паралельно з даним навчальним курсом.</p> <p>Важливим аспектом пропонованого курсу є його практичне спрямування: суть опанування даного курсу полягає не лише у вивченні сучасних авторських концепцій і теорій перекладу, а й у формуванні низки навичок, умінь студентів застосовувати ці теорії у практиці перекладу задля вдосконалення своєї фахової компетенції.</p> <p>Поглиблення теоретичних питань сучасного перекладознавства у межах пропонованого курсу створює належні теоретичні засади для підвищення перекладацької компетенції іноземних студентів-філологів, допомагає більш глибоко зрозуміти мовні процеси і явища шляхом порівняння текстів оригіналу і перекладу, а також теоретичного обґрунтування ключових питань перекладознавства різними науковцями-перекладачами.</p>
Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)	<p>Ознайомлення студентів-іноземців з основними сучасними концепціями і теоріями в галузі сучасної теорії перекладу в світі, відповідними перекладознавчими поняттями й термінами; забезпечити магістрантів – майбутніх перекладачів належною сучасною теоретичною базою знань, навичок та умінь, достатніх для виконання практичних (переважно письмових) перекладів різних рідів, а також підготувати студентів до їх подальшої професійної діяльності з урахуванням найновіших досягнень у галузі сучасного перекладознавства.</p>
Результати навчання (Чому я навчуся на цій дисципліні?)	<p>Знати й уміти характеризувати сучасні теорії і концепції перекладу в країнах Європи, Азії, Північної Америки, визначати й характеризувати види перекладу, принципи перекладу, способи перекладу, знати їх специфіку у концепціях окремих науковців різних країн світу сьогодні, знати і визначати моделі перекладацького процесу, моделі перекладацького аналізу тексту тощо.</p>
Компетентності (Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)	<p>Завдання, які вирішуються в процесі вивчення дисципліни, пов'язані з формуванням у студентів першого (бакалаврського) рівня таких компетентностей:</p> <p><b>Інтегральної компетентності (ІК):</b> здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, перекладу) в процесі професійної діяльності або у процесі навчання, що передбачає трансляцію інформації російською і другою іноземною мовами, застосування теорій та методів філологічної науки та/або здійснення перекладацької діяльності і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.</p> <p><b>Загальних (ЗК):</b> ЗК 1. Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина. ЗК 2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань</p>

	<p>про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій; схильність до ведення здорового способу життя.</p> <p>ЗК 5. Здатність вчитися і оволодівати сучасними знаннями.</p> <p>ЗК 6. Здатність до пошуку, оброблення та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p>ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.</p> <p>ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.</p> <p>ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземними мовами, що вивчаються, з урахуванням сфери комунікації.</p> <p>ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.</p> <p>ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.</p> <p>ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.</p> <p>ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.</p> <p><b>Фахових (ФК):</b></p> <p>ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.</p> <p>ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.</p> <p>ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються.</p> <p>ФК 4. Здатність аналізувати соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.</p> <p>ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному) для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.</p> <p>ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.</p> <p>ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.</p> <p>ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.</p> <p>ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.</p> <p>ФК 13. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий, перекладацький аналіз текстів різних жанрів на основі сучасних методологічних принципів та 18 методик з урахуванням потреб професійної діяльності.</p> <p>ФК 15. Здатність планувати, організовувати, здійснювати і презентувати прикладне дослідження в галузі російської філології та перекладознавства.</p> <p>ФК 16. Здатність застосовувати набуті фахові знання, навички і вміння у певній мультикультурній професійно зорієнтованій комунікації з урахуванням принципів і культури міжнародного спілкування, толерантності.</p> <p><b>Предметних компетентностей:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ знання основних понять перекладознавства, зокрема, історії перекладу, лінгвістики перекладу, використання перекладознавчих і лінгвістичних термінів у межах курсу у навчальній та професійній діяльності; знання двомовних та інших словників, довідників з перекладознавства;</li> <li>✓ розуміння особливостей мов оригіналу і перекладу, особливостей способів відтворення навколишньої дійсності носіями мови оригіналу і мови перекладу;</li> <li>✓ спроможність установлювати спосіб перекладу, тип тексту, вид перекладу, визначати різновиди видів та способів перекладу у їх трактуванні в різні історичні часи, у їх трактуванні різними авторами і перекладацькими школами;</li> <li>✓ уміння презентувати навчальний матеріал, зокрема, перекладацькі явища і процеси в діахронії і синхронії, в навчальній аудиторії, ілюструвати теоретичні положення прикладами з перекладу мовного матеріалу;</li> <li>✓ здатність здійснювати й презентувати прикладне дослідження в галузі філології і педагогіки; ефективно й компетентно брати участь у різних формах наукової комунікації.</li> </ul>
<b>Види занять і їхній розподіл за годинами</b>	<p>Практичні заняття – 34 год.</p> <p>Самостійна робота – 56 год.</p>
<b>Тематика навчальної дисципліни</b>	<p>Модуль 1.</p> <p>Змістовий модуль 1. Сучасні теорії перекладу як спеціальна навчальна дисципліна</p> <p>1. «Сучасні теорії перекладу» як спеціальна навчальна дисципліна. Цілі і завдання курсу. Основні поняття.</p> <p>2. Сучасні теорії перекладу та їх місце в історії перекладу. Види перекладу і типи текстів.</p> <p>Змістовий модуль 2. Сучасні теорії перекладу в країнах Західної Європи та Північної Америки</p> <p>1. Сучасні теорії перекладу в країнах Західної Європи і Північної Америки: авторські концепції та моделі перекладу.</p> <p>2. Моделі перекладу у практиці перекладу нехудожніх текстів. Психолінгвістика перекладу.</p> <p>3. Основні типи словників, необхідні для успішної діяльності сучасного перекладача, у практиці перекладу нехудожніх текстів.</p> <p>Змістовий модуль 3. Сучасні теорії перекладу в країнах Східної Європи й Азії.</p>

	<p>1. Сучасні теорії перекладу в країнах Східної Європи й Азії: перекладацькі трансформації у повсякденній практиці тлумачення і письмового перекладу.</p> <p>2. Перекладацький аналіз тексту у світлі сучасних теорій перекладу. Поліпарадигмальний перекладацький аналіз тексту. Практичні завдання.</p>
<b>Передумови вивчення дисципліни</b>	<p>Успішне опанування курсу передбачає:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- знання російської мови, її системи, лексичних, граматичних та ін. норм якнайменш на рівні В1;</li> <li>- знання системи європейської мови лексичних, граматичних, фонетичних та ін. норм якнайменш на рівні В1;</li> <li>- знання типологічних і лінгвокультурологічних властивостей зазначених вище мов;</li> <li>- знання видів, способів, принципів перекладу та інших основ перекладознавства;</li> <li>- знання основ теорії та практики перекладу.</li> </ul>
<b>Навчально-методичне й інформаційне забезпечення</b>	<p style="text-align: center;"><b>Основна література</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Задорожня М. А. <i>Основы общей теории и практики перевода (русский и английский языки как иностранные)</i>. К. : Вид. КНЛУ, 2001.</li> <li>2. История современной теории перевода. В : <i>Толковый переводоведческий словарь</i>. 2020. Режим доступа : <a href="http://www.gufo.me">www.gufo.me</a></li> <li>3. Корунець І. В. <i>Теорія і практика перекладу</i>. Вінниця: Нова книга, 2002.</li> <li>4. Терехова С. І. Поліпарадигмальність як характерна ознака сучасного перекладознавства. В : Афинская З. Н., Зайцева С. Е., Мамедова А. В. и др. <i>Лингвистика и межкультурная коммуникация – инновационные подходы и пути развития</i> : коллективная монография. В 2-х кн. Кн. 2. Одесса : КУПРИЕНКО С. В., 2013. С. 61–74.</li> <li>5. Терехова С. І. <i>Самостійна підготовка студентів до практичних занять з загальної теорії перекладу: історія перекладу, нові тенденції та теорії</i> / Навчально-методичний посібник для студентів філологічних факультетів ВНЗ зі спеціальності “Переклад” / автор-укладач: Терехова С. І. К. : КНЛУ, 2013. 136 с.</li> <li>6. Gentzler E. <i>Contemporary Translation Theories</i>. London – New York: Routledge, 1993.</li> <li>7. Newmark P. <i>Approaches to Translation</i>. Oxford : Oxford University Press, 1981.</li> <li>8. Nida E. A. Theories of Translation. <i>TTR</i>. Vol. IV. Nr. I, 1<sup>st</sup> of September, 1991. Pp. 19-32.</li> <li>9. <a href="http://www.britannica.com/">www.britannica.com/</a></li> </ol> <p style="text-align: center;"><b>Додаткова:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Коптілов В. В. <i>Теорія і практика перекладу</i>. К.: Вид. Київського ун-ту, 1982.</li> <li>2. Терехова С. І. <i>Вступ до перекладознавства (Сучасні проблеми і теорії. Діяльність перекладача)</i>. К., 2019.</li> <li>3. Терехова С. І. Поліпарадигмальність у лінгвістиці: від мови до перекладу. В : <i>Проблеми зіставної семантики</i> : 36. наук. стат. К., 2013. Вип. 11. С. 476–482.</li> <li>4. Miram G. E. <i>Translation Algorithms: Introduction to translation formalization</i>. К.: Tvim-inter, 1998.</li> <li>5. Seleskovich D., Lederer M. <i>Interpreter pour traduire</i>. Paris, 1987.</li> <li>6. Snell-Hornby M. <i>Translation Studies. An Integrated Approach</i>. Amsterdam: Philadelphia, 1988.</li> <li>7. Thieme K. Die geschichtlichen Haupttypen des Dolmetschens. <i>BABEL</i>. 1959. Vol. I. Nr. 2. S. 58.</li> <li>8. Tytler A. F. <i>Essey on the principles of translation</i>. London, 1971.</li> </ol> <p style="text-align: center;"><b>Словники (онлайн):</b></p> <p>Англо-російський та російсько-англійський словник. Узято з <a href="http://multitrans.com/">http://multitrans.com/</a></p> <p>Толковые онлайн-словари русского языка. Узято з <a href="https://lexicography.online/explanatory/">https://lexicography.online/explanatory/</a></p> <p>Фразеологический словарь русского литературного языка. Узято з <a href="https://rus-phraseology-dict.slovaronline.com/">https://rus-phraseology-dict.slovaronline.com/</a></p> <p><a href="https://library.wksu.kz/">https://library.wksu.kz/</a></p> <p><a href="https://knigi.link/">https://knigi.link/</a></p> <p><a href="http://google.com">http://google.com</a></p> <p><a href="http://meta.ua/">http://meta.ua/</a></p> <p><a href="http://www.yahoo.com">http://www.yahoo.com</a></p> <p><a href="http://www.acronymfinder.com">http://www.acronymfinder.com</a></p>
<b>Поточний і семестровий контроль</b>	МКР, залік
<b>Кафедра</b>	східної і слов'янської філології
<b>Факультет</b>	східної і слов'янської філології
<b>Викладач</b>	Терехова Світлана Іванівна, професор кафедри східної і слов'янської філології
<b>Оригінальність навчальної дисципліни</b>	Оригінальний авторський курс
<b>Місце постійного розміщення навчально-методичного забезпечення в мережі Інтернет</b>	<a href="https://slovphilology.knlu.edu.ua/">https://slovphilology.knlu.edu.ua/</a>

**Завідувач кафедри**



**проф. Валігура О. Р.**

**Викладач**



**проф. Терехова С.І.**